



СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 811.111':276:238
ББК 81.432.1+81.001.2

КВАНТОВАНИЕ ЗНАНИЙ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП СЕМАНТИЧЕСКОГО КАРТИРОВАНИЯ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМОГО ТЕЗАУРУСА У СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

С.Ю. Кочеткова

Предпринята попытка детального анализа лингводидактического принципа квантования знаний, лежащего в основе метода семантического картирования, способствующего развитию лингвистической и формированию коммуникативной межкультурной профессиональной компетенции у студентов юридических специальностей.

Ключевые слова: *семантическое картирование, иноязычный профессионально значимый тезаурус, квантование знаний, формирование межкультурной профессиональной компетенции, стадийность формирования лексического навыка.*

В условиях все более профессионально-ориентируемого процесса обучения иностранным языкам в современной системе российского высшего образования исследователи-лингводидакты отмечают нарастающую потребность в формировании гибкоструктурированных способов и методов обучения, опирающихся на системно-структурные свойства языка в целом и особенности изучаемого иностранного, то есть чужого для вторичной языковой личности, языка. Такая работа уже ве-

дется: начиная с 80-х гг. прошлого столетия активно совершенствуется методика преподавания иностранного языка по линии оптимизации традиционных методов и форм обучения и широкого использования профессионально-адекватных способов, включающих в себя разветвленную систему действенных дидактических опор, денотатных карт, обучающих алгоритмов, проблемных ситуаций, направленных на эффективное овладение информацией и владение навыками грамотной коммуникации, учитывающей специфику той культуры, в которой располагается профессиональный интерес обучаемых.

Как показывает сегодняшняя практика подготовки профессионально-компетентного выпускника неязыкового вуза, формирование

специалиста неотделимо от его компетентности не только в конкретной предметной (профессиональной) отрасли знания, но и в «отраженной сфере», то есть в соответствующем профессиональном пространстве иноязычной лингвокультуры, к которой обучаемый так или иначе обращается с целью повышения качества своих знаний, получения нового передового опыта, в исследовательских и иных целях и т. п. Таким образом, профессиональная ориентация обучения неминуемо провоцирует такой подход к изучению этой отраженной сферы, при котором ведущими становятся особые – когнитивно-детерминированные – способы и методы освоения иноязычной информации. Иными словами, требуются такие модели обучения, главной особенностью которых должна стать, во-первых, их логически ясная и методически прозрачная лингвистическая объяснительная сила и, во-вторых, их четкая ориентация на формирование культурной и межкультурной компетенции вторичной языковой личности, дающая возможность обучаемым использовать полученные в процессе обучения лингвокультурологические знания в своей будущей профессиональной деятельности.

Весьма важным объектом такого моделирования представляется лексика изучаемого иностранного языка: владение профессионально значимым вокабуляром, на наш взгляд, составляет значительную часть навыков и умений профессиональной иноязычной коммуникации. Знания об аутентичном употреблении, коллокациях, регистрах применения и дискриминации синонимичных единиц в момент их использования в профессиональном иноязычном общении составляют тот «режим коммуникативной безопасности», который необходимо соблюдать, дабы уберечься от возможных коммуникативных неудач, связанных с проявлением некомпетентного использования языковых единиц, влекущего профессиональные неудачи и ошибки. Особенно важно это обстоятельство в тех коммуникативных сферах, где неточность когнитивных соответствий критична настолько, что может повлиять на качество профессиональных решений: речь идет, в частности, о юридическом дискурсе и вовлеченных в него текстов юридической практики.

Составление ментальных карт, лежащее в основе метода семантического картирования, связано напрямую с важной лингвометодической задачей формирования тезауруса определенной профессиональной сферы у обучаемого на основе принципа *квантования знаний*, в том числе в отношении лексического материала. Таким образом, при обучении иностранному языку предназначение семантической карты заключается в развитии лексических навыков (формирование словника и употребление профессионально значимой лексики).

Попытку описать лексические навыки как элемент речевых умений сделал В.А. Бухбиндер, который рассматривает их как синтетико-комбинаторные. Он считает, что лексические навыки как элемент речевых умений включают две операции – операцию сочетания лексических единиц друг с другом и операцию включения элементов речевых образцов в речевые умения. И.А. Зимняя, соглашаясь с В.А. Бухбиндером по поводу того, что обе эти операции связаны с разными речемыслительными механизмами, возражает против предложенной им номенклатуры этих операций, поскольку, во-первых, прежде чем сочетать слово с другим словом, необходимо это слово вызвать в памяти в соответствии с речевой задачей в данной ситуации. Во-вторых, включение элементов речевых образцов в речевые умения относится к синтаксическому аспекту грамматического навыка. Что касается операции сочетания, то она обоснованно включена в лексический навык, поскольку сочетаемость рассматривается как один из факторов, обуславливающих вызов слов из памяти. Таким образом, лексический навык как сложноструктурированное действие включает в себя следующие операции:

1) перевод лексической единицы из долговременной памяти в оперативную (вызов слова) адекватно речевой задаче в данной ситуации;

2) мгновенное сочетание данной лексической единицы с предыдущей или/и последующей адекватно замыслу и нормам языка;

3) определение адекватности выбора и сочетания в зависимости от ситуации и коммуникативной задачи в ней (на основе обратной связи).

Третье действие не является типичным именно для лексического навыка, а относится, по мнению И.А. Зимней, к работе смысловорегулирующих механизмов. Следовательно, лексический навык, строго говоря, состоит из двух операций, которые можно обозначить как операция вызова слова и операция сочетания слова. Вслед за И.А. Зимней и Е.И. Пассовым, под лексическим речевым навыком понимается способность осуществлять адекватное речевой задаче синтезированное действие по вызову лексической единицы и ее правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах и обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы в качестве одного из условий речевой (коммуникативной) деятельности.

Суммируем все компоненты лексического навыка:

1) обилие всех связей слова, образующих его смысловое строение – функции предмета, обозначенного данным словом; его свойства, связи с другими предметами;

2) ситуативная «заостренность» (термин Э.И. Соловцовой и П.Б. Гурвича) любой связи слова, то есть ее соотношенность с рядом ситуаций;

3) обилие ассоциативных связей слова в рамках тематического пространства коммуникации с другими кластерами слов (устойчивых словосочетаний, свободных словосочетаний, идиоматических выражений);

4) соотношенность и взаимодействие слуховых и речедвигательных смысловых компонентов слова между собой и со зрительным образом обозначаемого объекта действительности, процесса, действия, качества и т. п.

Эти компоненты представляют собой психофизиологическую основу, на базе которой лексический навык формируется и актуализируется в виде операций, названных выше. Здесь же следует подчеркнуть значимость ситуативности и коммуникативной задачи именно для формирования лексических навыков: признание необходимости этих компонентов определяет особую стратегию усвоения лексических единиц, то есть стратегию функциональности, предусматривающую исполнение не принципа «сначала запомни, потом используй», а принципа «используя, запомни». Вводя в методику преподавания иностранных

языков понятие функциональной стратегии, В.С. Коростелев исходил из положения о том, что нейронное представление ситуативности слова – это не обособленные связи, отграниченные от тех, что обеспечивают формальную правильность слова и его семантическую точность. Форма, значение и назначение (функции) слова представлены на физиологическом уровне как единая полифункциональная нейронная популяция. В указанной триаде ведущим звеном является назначение (функция слова), так как оно всегда используется для решения коммуникативной задачи. Следовательно, форма слова и его значение маркированы назначением. Знание значения есть лишь знание слова, владение же словом обеспечивается только усвоенностью его назначения. Связи, образующиеся при предварительном запоминании формы и значения, качественно несхожи с теми связями слова, которые должны функционировать в речевой деятельности. Отсюда и отсутствие переноса: обучаемый слово знает, а использовать его в коммуникации не в состоянии.

Стратегия функциональности при формировании лексических навыков предполагает, что эти навыки следует формировать поступательно (стадиально). Стадиальность усвоения лексических единиц при традиционном методическом подходе представляет собой трехчастный процесс:

- стадия 1 (введение) – проговаривание лексической единицы преподавателем, ее графическое изображение, повторение обучаемыми;
- стадия 2 (объяснение) – поясняется произносительная либо графическая трудность, осуществляется ее выделение, производится запись, происходит многократное повторение и раскрывается содержательная сторона лексической единицы;
- стадия 3 (практика) – выполняются стереотипные операции (так называемые «неоднородные упражнения» – термин В.А. Бухбиндера).

Следует отметить, что в такой последовательности стадий нет единых критериев: во-первых, введение и объяснение – это действия обучающего, практика – действия обучаемого. Во-вторых, в практике нет четкого определения действий по овладению сло-

вом. В-третьих, в стадиях не отмечен характер действий, то есть усваивается ли слово с самого начала в ситуативных условиях.

Анализ стадиальности в развитии лексических навыков в разных методических концепциях приводит к выводу о том, что в этих концепциях содержится ряд ценных положений, которые могут быть взяты на вооружение при описании и конструировании моделей формирования профессионально ориентированного тезауруса при помощи семантических карт. К таковым могут быть отнесены следующие положения:

1. Последовательность отработки операций соответственно нарастанию трудностей (И.А. Зимняя, В.Д. Тункель).

2. Стремление выделить операции и действия, свойственные речевой деятельности (М.Н. Вятютнев).

3. Выделение восприятия (А.П. Старков) и имитации (М.Н. Вятютнев) в качестве первых стадий усвоения.

4. Выделение этапа совмещения всех стадий (В.С. Цетлин).

Е.И. Пассов и Е.С. Кузнецова выделяют шесть стадий формирования лексических навыков:

1. Восприятие лексемы в процессе его функционирования. На основе ощущений создается слуховой образ слова. Имеют место аналитические операции по выделению слова из потока речи. Начинается запоминание означаемого.

2. Осознание значения слова. Усиливаются аналитико-мыслительные операции. Устанавливается соотнесенность слухового образа слова со зрительным образом обозначаемого им объекта – либо непосредственно, либо опосредованно через воображение. Начинает осознаваться ассоциативная связь с другими словами. Выявляется связь слова с ситуацией, то есть не только значение, но и назначение слова.

Первая и вторая стадии могут совмещаться.

3. Имитационное использование слова в речевой деятельности. Формируются связи слуховых и речедвигательных ассоциаций слова. Укрепляется осознание связи слова с ситуацией. Укрепляются ассоциативные связи слова с другими словами. Слово запоминает-

ся, хотя в основе этого запоминания пока лежит генерализация временной связи.

4. Обозначение – направляемое, но самостоятельное называние объектов. Укрепляются ассоциативные связи слова с обозначаемым объектом (представлением). Поднимаются на новую качественную ступень все процессы предыдущей стадии, в силу самостоятельного использования слова. Начинает формироваться операция вызова слова из памяти.

5. Комбинирование. Слово вступает в новые связи, формируется сеть связей слова. За счет обобщения укрепляется значение слова и его смысловое строение. Формируется операция сочетания. Воспроизведение слова опирается теперь на дифференцирующую связь.

6. Употребление. Все указанные процессы совершенствуются на основе дальнейшей дифференциации связи и ее концентрации, а также благодаря самостоятельному, но направляемому обучающим использованию слова в свободном говорении.

Пятая и шестая стадии также могут совмещаться. Последняя стадия в полной мере, а предпоследняя – до определенной степени не только завершают формирование навыка, но и начинают развивать речевое умение. Методически это важно потому, что при построении системы упражнений обеспечивается плавный переход от автоматизации отдельных действий к развитию деятельности в целом.

Стадиальность формирования лексических навыков представляет собой порционное представление правил или инструкций (знания о значении, назначении и употреблении лексем) по активизации того или иного слова в тезаурусе обучающегося. Такое порционное или дозированное представление знаний Е.И. Пассов именуется квантованием знаний, то есть подачей информации порциями (дозами, квантами).

Стадиальность формирования лексического навыка, порционная подача (квантование знаний) и расстановка ключевых слов в процессе когнитивной обработки того или иного профессионально ориентированного текста, на наш взгляд, есть та методология, которая позволяет теоретически обосновать применение семантических карт или способа семантического кар-

тирования при формировании профессионально значимого тезауруса тематического поля «LAW» у студентов юридических специальностей при обучении их английскому языку.

Важнейшим результатом применения метода семантического картирования для формирования иноязычного профессионально значимого тезауруса и усвоения лексических единиц, его наполняющих, является закрепление соответствующих ассоциативных связей в сознании обучаемого, когда употребление одного элемента тезауруса влечет за собой

припоминание следующего, а затем всего репертуара вербальных средств, вовлекаемых в коммуникацию. Именно поэтому важнейшей задачей обучения иностранному языку на основе метода семантического картирования является интенсивная разработка ассоциативных цепочек в соответствии с разработанным алгоритмом и создание собственно семантической карты посредством серии разнообразных заданий, позволяющих поэтапно расширять межкультурную профессиональную компетенцию обучаемых.

KNOWLEDGE QUANTIZATION AS A LINGUISTIC-AND-DIDACTIC ASPECT OF SEMANTIC ANALYSIS IN FORMING FOREIGN PROFESSIONAL THESAURUS FOR LAW STUDENTS

S. Yu. Kochetkova

The author has made an effort to analyze in detail the lingvodidactic principle of quantizing knowledge which is the basis of the method of semantic mapping aimed at developing linguistic and forming communicative intercultural professional competence of law students.

Key words: semantic mapping, foreign professional-oriented thesaurus, quantification of knowledge, forming communicative intercultural professional competence, staging of forming lexical skills.